

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний авіаційний університет
 Факультет міжнародних відносин
 Кафедра іноземних мов



УЗГОДЖЕНО

Декан ФМВ

Ю. Волошин

« 16 » 29 2021 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчальної роботи

А. Полухін

« ___ » _____ 2021 р.



Система менеджменту якості

РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«Теорія і практика перекладу»

Освітньо-професійна програма: «Міжнародні економічні відносини»,
 «Міжнародний бізнес»

Галузь знань: 29 «Міжнародні відносини»

Спеціальність: 292 «Міжнародні економічні відносини»

Форма навчання	Сем.	Усього (год. / кредитів ECTS)	ПР.З	Л.З	СРС	ДЗ / К.р	КР/ КП	Форма сем. контролю
Денна	5,6	270 / 9,0	132	-	138	Дз. - 5, 6 сем. (1)	-	Екзамен – 6 сем. Диф. залік – 5 сем.
Заочна	5,6,7	270 / 9,0	30	-	240	6, 7 к. р.	-	Екзамен – 7 сем. Диф. залік – 6 сем.

Індекс НБ - 17-292-1/21-2.1.6


Індекс НБ - 17-292-2/21-2.1.6

Індекс НБ - 17-292-1 з / 21-2.1.6

Індекс НБ - 17-292-2 з / 21-2.1.6




Робочу програму навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» розроблено на основі освітньо-професійних програм «Міжнародні економічні відносини», «Міжнародний бізнес», навчальних та робочих навчальних планів №НБ-17-292-1/21, №РБ-17-292-1/21, №НБ-17-292-2/21, №РБ-17-292-2/21 та №НБ-17-292-1з/21, №РБ-17-292-1з/21, №НБ-17-292-2з/21, №РБ-17-292-2з/21 підготовки здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «Бакалавр» за спеціальністю 292 «Міжнародні економічні відносини» та відповідних нормативних документів.


Робочу програму розробив
ст. викладач кафедри іноземних мов:  О. Верховцова

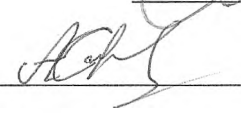
Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні кафедри іноземних мов, протокол № 7 від «29» 06 2021 р.

Завідувач кафедри  Н. Гончаренко-Закревська

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри спеціальності 292 «Міжнародні економічні відносини» освітньо-професійних програм «Міжнародні економічні відносини», «Міжнародний бізнес» – кафедри міжнародних економічних відносин і бізнесу, протокол № 11 від «26» 08 2021 р.

Гарант освітньо-професійної програми
«Міжнародні економічні відносини»  М. Ричка

Гарант освітньо-професійної програми
«Міжнародний бізнес»  К. Сидоренко

Завідувач кафедри  О. Степанов


Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради факультету міжнародних відносин, протокол № 10 від «06» 09 2021 р.

Голова НМРР  К. Сидоренко

Рівень документа – 3б


Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Контрольний примірник

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 3 із 25	

ЗМІСТ

Вступ	4
1. Пояснювальна записка	4
1.1. Місце, мета, завдання навчальної дисципліни	4
1.2. Результати навчання, які дає можливість досягти навчальна дисципліна	5
1.3. Компетентності, які дає можливість здобути навчальна дисципліна	6
1.4. Міждисциплінарні зв'язки	6
2. Програма навчальної дисципліни	6
2.1. Зміст навчальної дисципліни	6
2.2. Модульне структурування та інтегровані вимоги до кожного модуля	7
2.3. Тематичний план	14
2.4. Домашнє завдання	18
2.5. Перелік питань для підготовки до екзамену та підсумкової семестрової контрольної роботи.....	19
3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни	19
3.1. Методи навчання	19
3.2. Рекомендована література (базова і допоміжна)	20
3.3. Інформаційні ресурси в Інтернет	21
4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь	21

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 4 із 30	

ВСТУП

Робоча програма (РП) навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» розроблена на основі «Методичних рекомендацій до розроблення і оформлення робочої програми навчальної дисципліни денної та заочної форм навчання», затверджених наказом ректора від 29.04.2021 № 249/од, та відповідних нормативних документів.


1. Пояснювальна записка

1.1. Місце, мета, завдання навчальної дисципліни.

Місце навчальної дисципліни визначене робочим навчальним планом № РБ-17-292/21 як складова циклу професійної підготовки. Дана навчальна дисципліна є лінгвокультурологічним компонентом професійної підготовки, основою постійного розвитку сукупності перекладацьких знань, навичок та умінь, що забезпечують успішне виконання посередницької мовленнєвої діяльності в письмовій та усній формах двомовного спілкування в академічному середовищі підготовки бакалаврів за освітньо-професійною програмою «Міжнародні економічні відносини», а також під час подальшої професійної діяльності випускників.

Метою викладання дисципліни є всебічний розвиток навичок та умінь виконання перекладів усного й письмового мовлення соціокультурної, академічної та фахової спрямованості. Досягнення сформульованої мети об'єктивується високим рівнем виконання випускниками бакалаврату різноспрямованих за цільовою мовою (українська та англійська) форм і видів перекладу, розгалужених за сферами і ситуаціями усної та письмової мовленнєвої діяльності фахівця як комуніканта-посередника.

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є організоване у відповідності із сучасними міждисциплінарними даними навчання різних видів усного та письмового перекладу професійних текстів англійською і українською мовами, що здійснюється на основі передачі знань загальнонаукової та термінологічної лексики, подальшого розвитку лексико-граматичних автоматизмів та за умови формування умінь визначати прагматично доцільні перекладацькі стратегії і виконувати відповідні трансформаційно-адаптивні дії. Завданням вивчення дисципліни також є формування здатності студентів до самостійного аналізу основних труднощів перекладу, пов'язаних із розбіжностями систем мов перекладу та навичок стилістичного редагування цільового тексту, а також вміння укладати документи професійного характеру.

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 5 із 25	

1.2. Результати навчання, які дає можливість досягти навчальна дисципліна.

Знати:

- термінологічний апарат і теоретичні положення перекладознавства;
- загальнонаукову та визначену програмою спеціальну термінологічну лексику галузі міжнародних відносин;
- морфологічні, словотворчі, синтаксичні та семантичні розбіжності систем англійської та української мов;
- перекладацькі стратегії, структурно-лінгвістичні та семантичні характеристики різних видів усного та письмового перекладу галузевої літератури;
- відмінні ознаки еквівалентності та адекватності цільового тексту;
- лінгвістичні, соціолінгвістичні, етнокультурні фактори і прагматичні настанови, які впливають на процес та результат перекладу;
- основні моделі перекладу, номенклатуру і сутність трансформаційно-адаптивних засобів та способів їх використання задля забезпечення еквівалентності та прагматичної адекватності цільового тексту;
- вимоги до оформлення різних видів письмового перекладу;
- правила застосування перекладацького скоропису під час усного перекладу.

Вміти:

- досконало володіти рідною та іноземною мовами;
 - виконувати паралельні дії двома мовами, переключатися з однієї мови на іншу;
 - застосовувати на практиці теоретичні знання, лексико-граматичні навички і мовленнєві вміння, які входять до складу перекладацької комунікативної компетентності;
 - працювати із довідковою лінгвістичною літературою, а також з друкованими джерелами спеціальної вузькогалузевої приналежності з метою отримання додаткової інформації (фонових знань) стосовно проблематики тексту оригіналу;
 - користуватися Інтернет-ресурсами освітнього та науково-освітнього призначення, оформленими у вигляді електронних бібліотек, словників, енциклопедій, інформаційних блогів та персональних сайтів провідних представників галузі;
- виконувати різні форми та види галузевого перекладу, які характеризуються високим рівнем еквівалентності та адекватності.



1.3. Компетентності, які дає можливість здобути навчальна дисципліна.

У процесі лінгвістичної підготовки перекладача формуються наступні професійно значущі КОМПЕТЕНТНОСТІ:

1. Семантична – здатність мобілізувати ресурси (системні знання, вміння, особистісні якості), необхідні для вилучення і передачі змісту вихідного тексту цільовою мовою.

2. Інтерпретативна – здатність мобілізувати ресурси, необхідні для визначення контекстуального значення мовленнєвих засобів та їхні трансформації.

3. Текстова – здатність мобілізувати ресурси, необхідні для текстової діяльності: розрізняти тип, жанр і стиль вихідного тексту та відтворювати їх у тексту перекладу.

1.4 Міждисциплінарні зв'язки. Навчальна дисципліна «Теорія і практика перекладу» за тематикою та змістом текстових матеріалів базується на знаннях таких дисциплін, як «Іноземна мова (базовий курс)» «Історія української державності та культури», «Ділова українська мова», «Мікроекономіка», «Макроекономіка», «Вступ до спеціальності «Міжнародні економічні відносини»», «Теорія міжнародних економічних відносин» та є лінгвістичною базою для роботи з англійськими джерелами освітньої та професійно значущої інформації.

2. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Зміст навчальної дисципліни

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з семи класичних навчальних модулів, а саме:

- навчального модуля № 1 «Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу»
- навчального модуля № 2 «Письмовий переклад з англійської мови галузевої літератури»
- навчального модуля № 3 «Письмовий переклад з української мови галузевої літератури»
- навчального модуля № 4 «Види письмового перекладу текстів сфери міжнародної економіки та бізнесу»
- навчального модуля № 5 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з англійської мови»
- навчального модуля № 6 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з української мови»
- навчального модуля № 7 «Усний двосторонній переклад з опорою на письмовий текст та з голосу», кожен з яких є логічною завершеною, відносно самостійною, цілісною частиною навчальної дисципліни, засвоєння якої передбачає проведення модульної контрольної роботи та аналіз результатів її виконання.



2.2. Модульне структурування та інтегровані вимоги до кожного модуля

Модуль № 1 «Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу»

Інтегровані вимоги модуля №1:

Знати:

- базові теоретичні положення перекладознавства в галузі усного і письмового перекладу;
- жанрово-стилістичні особливості галузевих текстів англійською і українською мовами;
- поняття міжмовної комунікації, способи досягнення еквівалентності і адекватності перекладу.

Вміти:

- відбирати перекладні еквіваленти, що відповідають широкому екстралінгвістичному контексту перекладу;
- адаптувати текст перекладу (письмового чи усного) у відповідності з конкретним комунікативним завданням

Тема 1. Переклад як вид мовленнєвої діяльності. Психолінгвістичні характеристики мовленнєвої діяльності, пов'язаної з письмовим та усним перекладом. Соціокультурні фактори та мовні засоби прагматичної адаптації перекладу текстів академічної та професійно-ділової тематики. Тренувальні вправи.

Тема 2. Особливості письмового та усного перекладу текстів економічно-ділової тематики. Поняття «письмовий переклад». Характеристика етапів повного письмового двостороннього перекладу. Переклад «гри слів». Поняття «усний переклад». Перекладацькі фази. Слухання. Аналіз. Розуміння. Нотування. Смысловий аналіз мовлення та навички перифраза. Тренувальні вправи.

Тема 3. Типові труднощі усного і письмового перекладу. Мовні й мовленнєві труднощі письмового двостороннього перекладу галузевого тексту. Мовні й мовленнєві труднощі усного двостороннього перекладу галузевого тексту. Види помилок, викликані труднощами письмового і усного двостороннього перекладу галузевого тексту. Тренувальні вправи.

Тема 4. Еквівалентний переклад; адекватний переклад. Поняття «еквівалентний переклад» і «адекватний переклад». Прагматична адаптація письмових і усних перекладів. Тренувальні вправи.

Тема 5. Робочі джерела інформації та правила користування ними. Використання робочих джерел інформації під час письмового перекладу авторських неологізмів Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць іншомовного та українського тексту.



Модуль № 2 «Письмовий переклад з англійської мови галузевої літератури»

Інтегровані вимоги модуля №2:

Знати:

- лексичні, граматичні, стилістичні та структурно-композиційні відмінності інформаційно-аналітичних текстів, написаних англійською та українською мовами;
- лексико-граматичні трансформації, які використовуються під час англо-українського перекладу.

Вміти:

- використовувати стилістично виправдані лексико-граматичні трансформації під час повного письмового перекладу англійських текстів.

Тема 1. Граматичні проблеми письмового перекладу з англійської мови галузевих текстів. Переклад речень, які містять граматичні категорії та форми, відмінні за будовою та обсягом змісту від граматичних явищ мови перекладу. Переклад речень, які містять граматичні явища, чий функціональний та частотний характеристики відмінні від відповідних граматичних явищ мови перекладу. Граматичні омоформи.

Тема 2. Способи письмового перекладу лексичних одиниць англійської мови; лексико-граматичні трансформації. Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Смісловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Конкретизація значення слова. Генералізація значення слова. Додавання слова. Вилучення слова. Заміна слова однієї частини мови словом іншої частини мови. Перестановка слова. Тренувальні вправи.

Тема 3. Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з англійської мови галузевих текстів. Переклад головних та другорядних членів речення. Конструкції логічної емпізи. Порівняльні та псевдо порівняльні конструкції. Каузативні конструкції. Герундіальні конструкції. Непаралельні однорідні члени речення. Одночленні номінативні та інфінітивні речення. Конструкції з запереченням. Переклад префіксальних і суфіксальних термінів. Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень. Тренувальні вправи.


Модуль № 3 «Письмовий переклад з української мови галузевої літератури»

Інтегровані вимоги модуля №3:

Знати:

- англійські відповідники української професійно-ділової та загальнонаукової лексики;
- граматичні особливості формування англійського речення.

Вміти:

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 9 із 25	

- використовувати стилістично виправдані лексико-граматичні трансформації під час повного письмового перекладу україномовних текстів.

Тема 1. Стилiстичнi особливостi формування англiйського речення при перекладi з англiйської мови. Передача метафори та метонiмiї під час перекладу українською мовою. Переклад фразеологiзмiв, дiалектної лексики, прислiв'їв. Вживання iншомовних слiв у перекладi. Застосування iнверсiї частини присудка при перекладi. Тренувальнi вправи.

Тема 2. Способи письмового перекладу лексичних одиниць української мови; лексико-граматичнi трансформацiї. Переклад часток (всього)лише, хай, нiбито, ледь, ж(же), просто, саме, ще; дiєслiв мати, бути; iменникової групи «бiльшiсть»+iменник; сполучника а+заперечна частка не та iн. Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток. Антонiмiчний переклад. Описовий переклад. Метафоризацiя дiєслова-присудка iз застосуванням неживого агента-пiдмета англiйського речення. Компресiя при перекладi: заміна, вилучення, вживання у перекладi абсолютного генетива, дiєслова-репрезанта do, «адвербiальних дiєслiв». Декомпресiя при перекладi: додавання, заміна, конкретизацiя, членування речення, додавання частини присудка. Тренувальнi вправи.


Тема 3. Синтаксичнi i морфологiчнi труднощi письмового перекладу з української мови галузевих текстiв. Особливостi вживання форм числа iменникiв в англiйській мовi. Переклад складних прикметникiв з iнтерфiксами -o-, -e-, -e-. Переклад конструкцiй «Не стiльки..., скiльки...», «Пiдмет + не можу(не мiг) не...», «Не можна не...», «Серед+iменникова група+можна назвати...», «Серед+ iменникова група+e...», «Скорiше..., нiж...». Вживання у перекладi абсолютних прийменникових конструкцiй з Part.I i Part.II; абсолютної безприйменникової конструкцiї; iнфiнiтивної конструкцiї з прийменником if; каузативних конструкцiй: to have/get smth. done, to have/get smb. do thms.; фраз: if any, if anything, if at all, if ever. Переклад речень з великою групою пiдмета. Переклад присудка, вираженого зворотним дiєсловом на -ся. Вербалiзацiя структури речення при перекладi. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Об'єднання двох українських речень в одне англiйське речення. Тренувальнi вправи.

Модуль № 4 «Види письмового перекладу текстiв сфери мiжнародної економiки та бiзнесу»

iнтегрованi вимоги модуля №4:

Знати:

- прагматичнi аспекти письмового перекладу i основнi способи прагматичної адаптацiї цiльового тексту;
- рiзнi види письмового перекладу: повний, реферативний, анотацiйний, консультативний.

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 10 із 25	

Вміти:

- співвідносити зміст перекладу із реальною комунікативною дійсністю, визначати ступінь повноти передачі змісту залежно від поставленої мети та виду перекладу;
- виконувати різні види письмового перекладу: повний, вибіркового, реферативний, анотаційний.

Тема 1. Спрощений письмовий переклад галузевих текстів. Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту спрощеного перекладу галузевого тексту. Спрощений письмовий переклад українською мовою галузевого тексту. Спрощений письмовий переклад англійською мовою галузевого тексту.

Тема 2. Письмовий переклад-переказ галузевих текстів. Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту перекладу-переказу галузевого тексту. Письмовий переклад-переказ українською мовою галузевого тексту. Перекладацький аналіз та редагування перекладів. Письмовий переклад-переказ англійською мовою галузевого тексту.

Тема 3. Анотований переклад галузевих текстів. Жанроутворюючі ознаки і прагматичні характеристики тексту анотованого перекладу галузевого тексту. Анотований переклад українською мовою галузевого тексту. Анотований переклад англійською мовою галузевого тексту.

Тема 4. Реферативний переклад галузевих текстів. Жанроутворюючі ознаки і прагматичні характеристики реферативного перекладу галузевого тексту. Реферативний переклад українською мовою галузевого тексту. Реферативний переклад англійською мовою галузевого тексту.

Модуль № 5 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з англійської мови»

Інтегровані вимоги модуля №5:


Знати:

- лексико-граматичні та фразеологічні особливості усного мовлення англійською та українською мовами;
- українські відповідники базової лексики англомовних повідомлень академічної та професійно-ділової тематики;
- лексико-граматичні трансформації під час англо-українського перекладу.

Вміти:

- виконувати послідовний усний переклад з англійської мови інформативно-аналітичних текстів, прочитаних з аркушу або усних повідомлень сприйнятих на слух.

Тема 1. Способи усного перекладу лексичних одиниць англійської мови; лексико-граматичні трансформації. Семантична структура та зміст усного

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 11 із 25	

повідомлення; об'єктивна надмірність повідомлення. Використання семантичної надмірності тексту для забезпечення повноти усного перекладу. Лексичні труднощі під час усного перекладу з англійської мови: прецизійна та безеквівалентна лексика, авторські неологізми, ідіоматичні вирази, гра слів, рельєфні слова. Антиципація змісту висловлювання. Контекстуальний здогад як засіб розуміння значення незнайомих слів. Контекстуально адекватний переклад багатозначних слів. Способи заповнення лакун у сприйнятті на слух англійського тексту. Методи тренування пам'яті. Види перекладацьких трансформацій: синтаксичне розгортання, компресія, конкретизація, генералізація, компенсація, антонімічний переклад. Виконання тренувальних та мовленнєвих вправ.

Тема 2. Синтаксичні труднощі усного перекладу з англійської мови галузевих текстів. Актуальне членування англійського речення під час усного перекладу. Заміна підрядного речення: дієприслівниковим зворотом, словом або словосполученням. Вилучення частини присудка. Переклад абсолютної конструкції з прийменником with за допомогою мотивувально-причинних підрядних речень. Вживання в українському перекладі безособових та неозначено-особових речень. Виконання тренувальних та мовленнєвих вправ.

Модуль № 6 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з української мови»

Інтегровані вимоги модуля №6:


Знати:

- лексико-граматичні трансформації, що використовуються під час українсько-англійського перекладу;
- англійські відповідники базової лексики україномовних повідомлень академічної та професійно-ділової тематики.

Вміти:

- виконувати послідовний переклад з української мови інформативно-аналітичних текстів, прочитаних з аркушу або усних повідомлень сприйнятих на слух.

Тема 1. Способи усного перекладу лексичних одиниць української мови; лексико-граматичні трансформації. Лексичні труднощі під час усного перекладу з української мови: прецизійна та безеквівалентна лексика, авторські неологізми, ідіоматичні вирази, гра слів, рельєфні слова. Антиципація змісту висловлювання. Способи заповнення лакун в тексті англійського перекладу. Методи розширення обсягу оперативної пам'яті. Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Синтаксичне розгортання, генералізація. Компресія, конкретизація,

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 12 із 25	

компенсація, антонімічний переклад. Виконання тренувальних та мовленнєвих вправ.

Тема 2. Синтаксичні і морфологічні труднощі усного перекладу з української мови галузевих текстів. Аналітичні засоби відтворення англійською мовою афіксально маркованих лексико-граматичних зв'язків українського висловлювання. Актуальне членування українського речення та формулювання англійського відповідника. Переклад мотивувально-причинних підрядних речень за допомогою абсолютної конструкції з прийменником for. Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій to have/get smth. done, to have/get smb. do smth. Переклад українських речень із застосуванням абсолютної безприйменникової конструкції; інфінітивної конструкції з прийменником if; фраз: if any, if anything, if at all, if ever. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Виконання тренувальних та мовленнєвих вправ.

Модуль № 7 «Усний двосторонній переклад з опорою на письмовий текст та з голосу»

Інтегровані вимоги модуля №7:

Знати:


- лінгвістичні й екстралінгвістичні характеристики та умови виконання послідовного усного різноспрямованого перекладу бесід академічної та професійно-ділової тематики з опорою на друкований текст (переклад з аркушу) та на слух з опорою на попередній запис почутого;
- позитивні та негативні фактори, які впливають на роботу перекладача під час виконання послідовного усного різноспрямованого перекладу з опорою на запис вихідного тексту.

Вміти:

- вільно розуміти письмове та усне мовлення у природному темпі і правильно передавати зміст вихідного висловлювання мовою перекладу;
- швидко і правильно вести перекладацький запис;
- членувати текст, який сприймається, визначаючи мінімальну смислову групу, яку можна починати перекладати;
- швидко переключатися з читання вихідною мовою на усне мовлення мовою перекладу.

Тема 1. Двосторонній послідовний переклад з аркушу. Умови виконання та фактори позитивного і негативного впливу на процес перекладу з аркушу. Оформлення вихідного повідомлення в послідовному перекладі з опорою на скоропис. Послідовний двосторонній переклад з аркушу галузевого тексту.

Тема 2. Двосторонній послідовний переклад з використанням перекладацького скоропису. Роль перекладацького скоропису та його основні принципи. Послідовний А-У переклад галузевого тексту з голосу (з опорою на скоропис). Послідовний У-А переклад галузевого тексту з голосу (з опорою на скоропис). Виконання тренувальних та мовленнєвих вправ.

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 13 із 25	

Тема 3. Двосторонній послідовний переклад з голосу. Умови виконання та фактори, що впливають на процес перекладу з голосу. Послідовний двосторонній переклад з голосу (без запису) галузевого тексту. Виконання тренувальних та мовленнєвих вправ.

Тема 4. Усний переклад діалогічного мовлення. Умови виконання та фактори позитивного і негативного впливу на процес двостороннього перекладу діалогічного мовлення. Двосторонній переклад висловлювань різномовних учасників бесіди академічної та професійно-ділової тематики.



2.3. Тематичний план.


№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)					
		Денна форма навчання			Заочна форма навчання		
		Усього	Практичні заняття	СРС	Усього	Практичні заняття	СРС
1	2	3	4	5	6	7	8
5 семестр							
Модуль № 1 «Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу»							
1.1	Переклад як вид мовленнєвої діяльності.	5 семестр			5 семестр		
		3	2	1	4	2	2
1.2	Порівняльний аналіз мовленнєвої діяльності письмового та усного перекладача (на прикладі зразків англо-українського (А-У) і україно-англійського (У-А) перекладу текстів сфери міжнародної економіки (текстів МЕ).	4	2	2	3	-	3
1.3	Особливості письмового та усного перекладу науково-технічних текстів.	4	2	2	3	-	3
1.4	Характеристика етапів повного письмового А-У і У-А перекладу текстів МЕ.	4	2	2	2	-	2
1.5	Типові труднощі усного і письмового перекладу.	4	2	2	2	-	2
1.6	Еквівалентний переклад; адекватний переклад.	4	2	2	2	-	2
1.7	Характеристика етапів повного письмового А-У і У-А перекладу текстів МЕ.	4	2	2	4	2	2
1.8	Робочі джерела інформації та правила користування ними.	4	2	2	3	-	3
1.9	Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць англійських текстів МЕ. Виконання мовних тренувальних вправ (МТВ) на фразовому рівні.	4	2	2	2	-	2
1.10	Повний письмовий переклад англійського автентичного тексту за фахом.	3	2	1	3	-	3
1.11	Виконання мовних тренувальних вправ (МТВ) на фразовому рівні.	3	2	1	2	-	2
1.12	Модульна контрольна робота № 1	4	2	2	-	-	-
Усього за модулем № 1		45	24	21	30	4	26
Модуль № 2 «Письмовий переклад з англійської мови галузевої літератури»							
2.1	Граматичні проблеми письмового перекладу з англійської мови галузевих текстів (ГТ).	4	2	2	6 семестр		
					6	2	4
2.2	Транскодування. Калькування. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	5	-	5




1	2	3	4	5	6	7	8
2.3	Способи письмового перекладу лексичних одиниць англійської мови; лексико-граматичні трансформації.	4	2	2	5	-	5
2.4	Контекстуальна заміна. Смісловий розвиток. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	6	2	4
2.5	Антонімічний переклад. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	5	-	5
2	Описовий переклад. Виконання МТВ (фразовий рівень)	4	2	2	5		5



1	2	3	4	5	6	7	8
3.8	Декомпресія при перекладі: додавання, заміна, конкретизація, членування речення, додавання частини присудка. Виконання МТВ (фразовий рівень). Виконання МТВ (фразовий рівень)	4	2	2	5	-	5
3.9	Особливості вживання форм числа іменників в англійській мові. Переклад складних прикметників з інтерфіксами -o-, -e-, -e-. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	6	2	4
3.10	Домашнє завдання №3	8	-	8	-	-	-
3.11	Модульна контрольна робота № 3	4	2	4	-	-	-
3.12	Контрольна (домашня) робота (ЗФН)	-	-	-	8	-	8
3.13	Підсумкова семестрова контрольна робота	-	-	-	8	-	8
Усього за модулем № 3		44	20	24	64	6	58
Усього за 5 семестр		135	68	67	120	12	108
Модуль № 4 «Види письмового перекладу текстів сфери міжнародного бізнесу»							
4.1	Спрощений (чорновий) письмовий переклад галузевих текстів.	6 семестр			7 семестр		
		4	2	2	5	2	3
4.2	Спрощений письмовий переклад українською мовою текстів СМБ.	3	2	1	3	-	3
4.3	Письмовий переклад-переказ галузевих текстів.	4	2	2	3	-	3
4.4	Письмовий переклад-переказ українською мовою текстів СМБ.	4	2	2	4	-	4
4.5	Анотований переклад галузевих текстів.	4	2	2	3	-	3
4.6	Письмовий переклад-переказ англійською мовою текстів СМБ.	4	2	2	3	-	3
4.7	Жанроутворюючі ознаки і прагматичні характеристики тексту анотованого перекладу галузевого тексту. Порівняльний аналіз опублікованих перекладів.	4	2	2	5	2	3
4.8	Реферативний переклад галузевих текстів.	4	2	2	3	-	3
4.9	Анотований переклад українською мовою текстів МЕ.	4	2	2	3	-	3
4.10	Модульна контрольна робота № 4	4	2	2	-	-	-
Усього за модулем № 4		30	20	19	32	4	28
Модуль № 5 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з англійської мови»							
5.1	Способи усного перекладу лексичних одиниць англійської мови; лексико-граматичні трансформації.	4	2	2	8	2	6
5.2	Лексичні труднощі під час усного перекладу з української мови: термінологічна, прецизійна та безеквівалентна лексика., Виконання тренувальних вправ.	4	2	2	6	-	6
5.3	Синтаксичні та морфологічні труднощі усного перекладу з англійської мови галузевих текстів.	5	2	3	7	2	5
5.4	Актуальне членування англійського речення під час усного перекладу. Виконання тренувальних вправ.	4	2	2	6	-	6

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021				
		Стор. 17 із 25					

1	2	3	4	5	6	7	8
5.6	Модульна контрольна робота № 5	4	2	2	-	-	-
Усього за модулем № 5		25	12	13	32	4	28
Модуль № 6 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з української мови»							
6.1	Способи усного перекладу лексичних одиниць української мови; лексико-граматичні трансформації.	4	2	2	6	2	4
6.2	Основні синтаксичні труднощі перекладу, обумовлені різними семантико-граматичними зв'язками української і англійської мов. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	4	2	2	5	-	5
6.3	Моделі українських речень, які перекладаються за допомогою герундіальних конструкцій. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	4	2	2	5	-	5
6.4	Моделі українських речень, які перекладаються за допомогою абсолютних конструкцій. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	4	2	2	4	-	4
6.5	Переклад мотивувально-причинних підрядних речень за допомогою абсолютної конструкції з прийменником <i>for</i> . Виконання МТВ (фразовий та понад фразовий рівні).	4	2	2	4	-	4
6.6	Модульна контрольна робота № 6	3	2	1	-	-	-
Усього за модулем № 6		23	12	11	24	2	22
Модуль № 7 «Усний двосторонній переклад з опорою на письмовий текст та з голосу»							
7.1	Двосторонній послідовний переклад з аркушу.	4	2	2	4	2	2
7.2	Перекладацький скоропис. Виконання тренувальних вправ.	4	2	2	3	-	3
7.3	Двосторонній послідовний переклад з голосу без запису змісту двомовного діалогічного мовлення. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	4	2	2	2	-	2
7.4	Двосторонній послідовний переклад з використанням перекладацького скоропису.	4	2	2	3	-	3
7.5	Двосторонній послідовний переклад з голосу.	4	2	2	2	-	2
7.6	Усний переклад діалогічного мовлення.	4	2	2	2	-	2
7.7	Двосторонній послідовний переклад висловлювань різномовних учасників бесіди з економічних питань.	4	2	2	4	2	2
7.8	Двосторонній переклад висловлювань різномовних учасників бесіди з бізнесової тематики.	4	2	2	2	-	2
7.9	Двосторонній переклад висловлювань різномовних учасників бесіди з професійно-ділової тематики.	4	2	2	2	-	2
7.11	Домашнє завдання №2	8	0	8	-	-	-

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021				
		Стор. 18 із 25					

1	2	3	4	5	6	7	8
7.12	Модульна контрольна робота № 7	4	2	2	-	-	-
7.13	Контрольна (домашня) робота (ЗФН)	-	-	-	8	-	8
Усього за модулем № 7		48	20	28	32	4	28
Усього за 8 семестр		135	64	71	120	14	106
Усього за навчальною дисципліною		270	132	138	270	30	240

2.4. Домашнє завдання, завдання на контрольну (домашню) роботу (ЗФН).

Домашні завдання (ДЗ) виконуються в п'ятому, шостому семестрах, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних мовних знань, практичних навичок та мовленнєвих умінь студентів і є важливим етапом у засвоєнні навчального матеріалу, що викладається у відповідному семестрі.

Домашнє завдання №1 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю № 3 «Письмовий переклад з української мови галузевої літератури»

Конкретна мета домашнього завдання №1 полягає у виконанні різних видів письмового перекладу текстів українською та англійською мовами (переклад-переказ, анотований та реферативний переклади) та їх перекладацькому аналізі та редагуванні.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання № 1 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання № 1 – до 4 годин самостійної роботи.

Домашнє завдання №2 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №7 «Усний двосторонній переклад з опорою на письмовий текст та з голосу»

Конкретна мета домашнього завдання №2 полягає в усному послідовному перекладі з голосу уривків з бесід та перемовин державних діячів, представників бізнесових кіл та вчених, які спілкуються на політичну, економічну, бізнесову та професійно-ділову тематику, а також перекладацький аналіз фонозаписів та їх аналіз і редагування.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання № 2 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання № 2 – до 8 годин самостійної роботи.

Для студентів ЗФН – контрольна (домашня) робота виконуються у шостому, сьомому семестрі, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення мовних знань, навичок та мовленнєвих умінь студентів і є важливим етапом у засвоєнні навчального матеріалу, що викладається у другому та третьому курсі.

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 19 із 25	

Зміст завдань контрольних домашніх робіт розробляються провідним викладачем, затверджуються протоколом засідання кафедри відповідно до робочої програми та доводяться до відома студентів.

2.5. Перелік питань для підготовки до екзамену та підсумкової семестрової контрольної роботи.

Перелік питань для підготовки до екзамену та підсумкової семестрової контрольної роботи, розробляються провідним викладачем, затверджуються протоколом засідання кафедри відповідно до робочої програми та доводяться до відома студентів.

3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Методи навчання

З метою активізації навчально-пізнавальної діяльності студентів під час вивчення дисципліни «Практикум перекладу» застосовуються такі методи навчання:

- репродуктивні методи (ділові / рольові імітаційні ігри);
- пошукові методи (самостійна робота студентів, робота з інформаційно-довідковою літературою);
- перцептивні методи (відеоуроки, кінофільми, аудіозаписи виступів політичних лідерів англomовних країн);
- логічні методи (мовленнєві вправи, проблемні перекладацькі завдання, «кейс-стаді» або аналіз конкретної ситуації в роботі перекладача).

3.2. Рекомендована література

Базова література

- 3.1.1. *Карабан В.І., Мейс Дж.* Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2015. – 608 с.
- 3.1.2. *Карабан В.І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2014. – 576 с.
- 3.1.3. *Максімов С.Є.* Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). – К. : Ленвіт, 2010. — 157 с.
- 3.1.4. *Максімов С.Є.* Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: навч. посібник. — Вид 2-е, випр. та доп. – К. : Ленвіт, 2011. — 416с.
- 3.1.5. *Основи перекладу:* Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин: навчальний посібник / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – 2-е вид., випр. і доп. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005. – 280 с.

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 20 із 25	

3.1.6. *Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова, І.П. Ярошук.* Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи.: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця, Нова Книга, 2005. – 496с.

Допоміжна література

3.1.7. *Ребрій О.В.* Перекладацький скоропис: навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл., що навчаються за спец. «Переклад» / О. В. Ребрій ; під ред. д-ра пед. наук Л. М. Черноватого, д-ра філол. наук В. І. Карабана. – Вінниця: Поділля, 2000, 2002. – 110 с.

3.1.8. *Климзо Б.Н.* Ремесло технического переводчика. – М.: Р.Валент, 2006. –508 с.

3.1.9. *Корунець І.В.* Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. Нова Книга, 2003. – 448 с.

3.1.10. *Миньяр-Белоручев А.П., Миньяр-Белоручев К.В.* Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Экзамен, 2005. – 352 с.

3.3. Інформаційні ресурси в Інтернеті


3.3.1. *Formulating Strategies for the Translator.*
URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1340.php>

3.3.2. *The Explication of the Implicit in English-Ukrainian-English Translation.*
URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1658.php>

3.3.3. *Translation And Interpreting Methods And Approaches.*
URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>

3.3.4. *Translation procedures, strategies and methods.*
URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1413.php>

3.3.5. *What Is to Be Considered as A Unit of Translation?*
URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2124.php>

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 20 із 26	

4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАНЬ ТА ВМІНЬ

4.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи та набутих знань та умінь здійснюється в балах відповідно до табл. 4.1.

Таблиця 4.1

Оцінювання окремих видів навчальної роботи студента

Для денної форми навчання

5 семестр				
Модуль №1		Модуль №2		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	6 (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	6 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань	14 (сумарна)	Виконання практичних перекладацьких завдань	14 (сумарна)	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №2 студент має набрати не менше 21 бала</i>		
Виконання модульної контрольної роботи № 1	10	Виконання модульної контрольної роботи № 2	10	
Усього за модулем №1	30	Усього за модулем №2	30	
Модуль №3				
Вид навчальної роботи			Мах кількість балів	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу			5 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань			15 (сумарна)	
Виконання та захист домашніх завдань 7, 8			10 (сумарна)	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №7 студент має набрати не менше 41 бала</i>				
Виконання модульної контрольної роботи № 3			10	
Усього за модулем №3			40	
Усього за модулем №1,2,3				100
Усього за 5 семестр				100
6 семестр				
Модуль №4		Модуль №5		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	2 (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	2 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань	8 (сумарна)	Виконання практичних перекладацьких завдань	8 (сумарна)	



<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №3 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №4 студент має набрати не менше 21 бала</i>		
Виконання модульної контрольної роботи № 4	10	Виконання модульної контрольної роботи № 5	10	
Усього за модулем №3	20	Усього за модулем №4	20	
Модуль №5		Модуль №7		
Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Мах кількість балів
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	2 (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	2 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань	8 (сумарна)	Виконання практичних перекладацьких завдань	8 (сумарна)	
Виконання та захист домашнього завдання	-	Виконання та захист домашнього завдання №2	5	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №5 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №6 студент має набрати не менше 21 бала</i>		
Виконання модульної контрольної роботи № 6	10	Виконання модульної контрольної роботи № 7	5	
Усього за модулем №6	20	Усього за модулем №7	20	
Усього за модулем №4,5,6,7				80
Семестровий екзамен				20
Усього за 6 семестр				100



Для заочної форми навчання

5 семестр		6 семестр		Мак кількість балів
Модуль №1		Модуль №2		
Вид навчальної роботи	Мак кількість балів	Вид навчальної роботи	Мак кількість балів	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	- (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	6 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань	- (сумарна)	Виконання практичних перекладацьких завдань	14 (сумарна)	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №2 студент має набрати не менше 21 бала</i>		
Контрольна (домашня) робота (ЗФН)	-	Контрольна (домашня) робота (ЗФН)	30	
Усього за модулем № 1	-	Усього за модулем № 2	50	
Модуль №3				Мак кількість балів
Вид навчальної роботи			Мак кількість балів	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу			5 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань			5 (сумарна)	
Підсумкова семестрова контрольна робота (ЗФН)			30 (сумарна)	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №7 студент має набрати не менше 41 бала</i>				
Контрольна (домашня) робота (ЗФН)			10	
Усього за модулем № 3			50	
Усього за модулем № 1, 2, 3				100
Усього за 5, 6 семестр				100
7 семестр				
Модуль №4		Модуль №5		Мак кількість балів
Вид навчальної роботи	Мак кількість балів	Вид навчальної роботи	Мак кількість балів	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	2 (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	2 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань	3 (сумарна)	Виконання практичних перекладацьких завдань	3 (сумарна)	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №3 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №4 студент має набрати не менше 21 бала</i>		
Контрольна (домашня) робота (ЗФН)	10	Контрольна (домашня) робота (ЗФН)	10	
Усього за модулем №3	15	Усього за модулем №4	15	

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 23 із 26	

Модуль №6		Модуль №7		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	2 (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	2 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань	3 (сумарна)	Виконання практичних перекладацьких завдань	3 (сумарна)	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №5 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №6 студент має набрати не менше 21 бала</i>		
Контрольна (домашня) робота (ЗФН)	10	Контрольна (домашня) робота (ЗФН)	10	
Усього за модулем №6	15	Усього за модулем №7	15	
Усього за модулем №4,5,6,7				
Семестровий екзамен				40
Усього за 7 семестр				100

4.2. Виконані види навчальної роботи зараховуються студенту, якщо він отримав за них позитивну рейтингову оцінку (Додаток 3).

4.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, яка заноситься до відомості модульного контролю.

4.4. Сума підсумкової семестрової модульної та екзаменаційної рейтингових оцінок, у балах становить підсумкову семестрову рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінку за національною шкалою та шкалою ECTS.

4.5. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та залікової книжки студента, наприклад, так: **92/Відм./А, 87/Добре/В, 79/Добре/С, 68/Задов./D, 65/Задов./Е** тощо.

4.6. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни визначається як середньоарифметична оцінка з підсумкових семестрових рейтингових оцінок у балах (з цієї дисципліни – з 5 по 7 семестри) з наступним її переведенням в оцінки за національною шкалою ECTS.

Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 25 із 25	

(Ф 03.02 – 01)

АРКУШ ПОШИРЕННЯ ДОКУМЕНТА

№ прим.	Куди передано (підрозділ)	Дата видачі	П.І.Б. отримувача	Підпис отримувача	Примітки
1	0302	20.09.21	Фігурко Микола	<i>[Signature]</i>	

(Ф 03.02 – 02)

АРКУШ ОЗНАЙОМЛЕННЯ З ДОКУМЕНТОМ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Підпис ознайомленої особи	Дата ознайомлення	Примітки

(Ф 03.02 – 04)

АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла зміну	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульованого			

(Ф 03.02 – 32)

УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				
Узгоджено				